



**INSTITUT
Mines-Télécom**

ACCORD DE COOPERATION

Entre l'
INSTITUT MINES-TÉLÉCOM (France)
et
**l'UNIVERSITE FEDERALE DE CEARÁ
(Brésil)**

L'**Institut Mines-Télécom**, établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP), régi par le décret n°2012-279 du 28 février 2012, n° SIRET : 180 092 025 00014 - code APE : 8542 Z, situé au 46 rue Barrault, 75634 Paris cedex 13, France, dûment représenté par Monsieur Jean-Claude JEANNERET son Directeur Général, pris en ses établissements, ceux qui lui sont rattachés, ses filiales et l'un de ses partenaires stratégiques (cf. liste complète en annexe A), ci-après désigné par « l'Institut Mines-Télécom »

et

l'**université Fédérale de Ceará**, Avenida Universidade, 2853 – Benfica, CEP 60020-181 – Fortaleza – CE, Brasil, représentée par son Recteur, Prof. Jesualdo Pereira FARIAS, ci-après désignée **UFC**, il a été convenu ce qui suit:

Article 1: Objet

La présente convention a pour objet de définir le cadre des actions communes entre l'Institut Mines-Télécom et l'UFC, tendant à favoriser les coopérations scientifiques et pédagogiques, les échanges de personnes, d'expériences et d'activités dans les domaines concernant l'enseignement supérieur et la recherche.

Article 2: Nature des échanges

Souhaitant à cet effet développer des actions communes dans les écoles et centres de recherche qu'elles coordonnent ou associent, l'Institut Mines-Télécom et l'UFC favoriseront :

- la formation initiale
- les échanges d'étudiants (v. Art. 3), de



**UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ**

CONVÊNIO ESPECÍFICO

entre o
INSTITUT MINES-TÉLÉCOM (França)
e a
**UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
(Brasil)**

O **Institut Mines-Télécom**, estabelecimento francês público de caráter científico, cultural e profissional, regido pelo decreto n° 2012-279 de 28 de fevereiro de 2012, SIRET 180 092 025 00014 - código APE 8542Z, situado a Rue Barrault, 46, 75634 Paris Cedex 13, neste ato representado por seu Diretor Geral, Sr Jean-Claude Jeanneret, assumindo também as escolas listadas no Anexo A, doravante designada "l'Institut Mines-Télécom"

e a

Universidade Federal do Ceará, situada na Avenida Universidade, 2853 – Benfica, CEP 60020-181 – Fortaleza – CE, Brasil, representada pelo seu Reitor, Prof. Jesualdo Pereira FARIAS, doravante designada **UFC**, acordaram o que se segue:

Artigo 1: Objeto

O presente convênio tem por objeto definir o âmbito das ações comuns à Institut Mines-Télécom e à UFC, com o objetivo de favorecer cooperações científicas e pedagógicas, intercâmbios de pesquisadores e estudantes e outras atividades relacionadas ao ensino superior e à pesquisa.

Artigo 2: Natureza dos intercâmbios

Desejando desenvolver as ações comuns nas unidades de ensino e centros de pesquisa que elas coordenam ou aos quais se associam, a Institut Mines-Télécom e a UFC apoiarão:

- a formação básica;
- os intercâmbios de estudantes (V.art. 3),

1

- professeurs et de chercheurs,
- la formation continue,
- la recherche,
- les rencontres et les séminaires sur des thèmes définis au préalable.

Les échanges de personnes s'effectueront dans le respect de la réglementation en vigueur dans les établissements d'origine.

Article 3: échanges d'étudiants

Les deux parties conviennent de favoriser l'échange d'étudiants en formation initiale en Licence, Master et Doctorat, selon les conditions établies par les accords particuliers qui s'articuleront dans le présent accord général.

Pour l'échange d'élèves d'une durée d'un ou deux semestres, les deux parties mettront en place un procédé de reconnaissance académique, par l'institution d'origine, des crédits obtenus dans l'université d'accueil. Le diplôme obtenu en ce cas est celui de l'université d'origine. Si les deux parties le consentent, des programmes de double diplôme pourraient être mis en place.

Les deux parties souhaitent que les échanges soient équilibrés. Les droits d'inscription seront payés par l'étudiant dans son université d'origine et il en sera exempté dans l'université d'accueil.

Les deux parties veilleront à la promotion du programme d'échange auprès de leurs étudiants. A cette fin, elles conviennent d'échanger tous documents permettant de renseigner les étudiants sur les programmes d'études proposés.

Les deux parties s'engagent à œuvrer afin que les échanges d'étudiants soient subventionnés par des programmes franco-brésiliens ou par l'attribution de tout autre financement spécifique.

Article 4: Formation continue

Les deux parties s'engagent à favoriser le développement de la formation continue dans des conditions qui seront fixées par des accords particuliers. Elles conviennent par ailleurs de coopérer dans le but de promouvoir l'élaboration de programmes de formation et d'outils pédagogiques adaptés à l'institution d'accueil.

Article 5: Recherche

- professores e pesquisadores;
- a formação continuada;
- a pesquisa,
- os encontros e os seminários sobre temas previamente definidos.

Os intercâmbios serão realizados conforme a regulamentação em vigor nos estabelecimentos de origem.

Artigo 3: Intercâmbio de estudantes

As duas partes estão de acordo em apoiar o intercâmbio de estudantes de graduação, mestrado e doutorado, de acordo com as condições estabelecidas pelos acordos particulares que se articularão ao presente acordo geral.

Para o intercâmbio de alunos com duração de um ou dois semestres, as duas partes estabelecerão um processo acadêmico de reconhecimento, pela instituição de origem, dos créditos obtidos na universidade de acolhimento. O diploma obtido neste caso é o da universidade de origem. Se as duas partes consentirem, programas de duplo diploma poderão ser iniciados.

As duas partes desejam que os intercâmbios sejam equilibrados. As despesas de inscrição serão pagas pelos estudantes na sua universidade de origem e será isento na universidade de acolhimento.

As duas partes cuidarão da promoção dos programas de intercâmbio junto aos seus estudantes. Para tanto, concordam em permutar todos os documentos necessários para que os estudantes sejam informados acerca dos programas de estudos propostos.

As duas partes comprometem-se a trabalhar para que os intercâmbios de estudantes sejam subvencionados por programas franco-brasileiros ou pela atribuição de qualquer outro financiamento específico.

Artigo 4: Formação continuada

As duas partes comprometem-se a apoiar o desenvolvimento da formação continuada em condições que serão estabelecidas por acordos particulares. As duas partes se comprometem a colaborar com o objetivo de promover a elaboração de programas de formação e de instrumentos pedagógicos adaptados à instituição de acolhimento.

Artigo 5: Pesquisa

7

bo

Les deux parties s'engagent à favoriser les coopérations entre les laboratoires et groupes de recherche intéressés dans leurs établissements et instituts respectifs.

Cette collaboration a pour but de promouvoir l'échange et la discussion de projets de recherche avancée ainsi que les méthodes d'expérimentation.

Dans ce cadre, des échanges d'étudiants de niveau doctorat et de professeurs seront favorisés selon des conditions qui seront établies par des accords spécifiques pour chaque cas.

Les deux parties s'engagent à œuvrer afin que les échanges de doctorants soient subventionnés par des programmes nationaux ou internationaux ou par l'attribution de tout autre financement spécifique.

Article 6 : Organisation et fonctionnement

Un coordinateur sera désigné par chacune des deux parties pour mener à bien les objectifs du présent accord. Pour l'Institut Mines-Télécom, le coordinateur du présent accord est le Professeur Jean-Michel Guillot (jean-michel.guillot@mines-ales.fr).

Coordinateur UFC: Professor Rodrigo Silveira Vieira (rodrigo@gpsa.ufc.br)

Les parties contractantes se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et se réuniront afin d'évaluer les actions à entreprendre et dresser le bilan de celles qui ont été menées.

Article 7 : Durée

Le présent accord entre en vigueur à la date de signature. Il est valable pour une durée de 5 ans.

Le présent accord pourra être dénoncé à tout moment par une des parties moyennant un préavis de 6 mois. Dans ce cas, les professeurs et les élèves engagés dans des actions en cours, conserveront les droits prévus dans la présente convention.

Article 8 : Aspects financiers

Aucun engagement n'est prévu quant à un budget préalable de dépenses. Les aspects financiers seront envisagés pour chaque action par la voie d'avenant complétant le présent accord.

As duas partes comprometem-se a favorecer a cooperação entre os laboratórios e grupos de pesquisa interessados em seus estabelecimentos e institutos respectivos.

Esta colaboração tem por objetivo promover o intercâmbio e a discussão de projetos de pesquisa avançada.

Neste âmbito, intercâmbios de estudantes de mestrado e doutorado e de professores serão favorecidos, de acordo com as condições que serão estabelecidas por acordos específicos para cada caso.

As duas partes se comprometem a trabalhar para que os intercâmbios de doutorandos sejam subsidiados por programas nacionais ou internacionais ou pela atribuição de qualquer outro financiamento específico.

Artigo 6 : Organização e funcionamento

Será designado um coordenador por cada uma das partes para o cumprimento dos objetivos do presente acordo. Pela UFC, o coordenador designado para este convênio é o Professor Rodrigo Silveira Vieira (rodrigo@gpsa.ufc.br).

Coordenador Institut Mines-Télécom: Professor Jean-Michel Guillot (jean-michel.guillot@mines-ales.fr)

As partes contratantes se consultarão cada vez que julgarem necessário e se reunirão para avaliar as ações realizadas e planejar aquelas a serem executadas.

Artigo 7 : Duração

O presente acordo entra em vigor na data de sua assinatura e será válido pela duração de 5 anos.

O presente acordo poderá ser revogado a qualquer tempo, por qualquer uma das partes mediante aviso prévio de 6 meses. Neste caso, os professores e alunos comprometidos nas ações em curso terão seus direitos previstos neste convênio preservados.

Artigo 8 : Aspectos financeiros

Não é previsto nenhum compromisso com orçamento prévio de despesas. Os aspectos financeiros serão previstos para cada ação, por meio de endosso complementar ao presente acordo.

Article 9 : Assurance médicale

Les étudiants et chercheurs en échange devront contracter une assurance médicale maladie les couvrant durant la totalité de leur séjour dans l'institution d'accueil.

Article 10: Modification et amendement de la convention

Les deux parties peuvent, par consentement mutuel, apporter des modifications au présent accord.

Des avenants relatifs à chacun des articles précités pourront être signés. Ils devront explicitement faire référence à la présente convention.

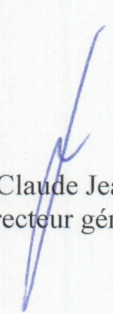
Article 11: Différents

Toute difficulté liée à l'interprétation ou à l'exécution de la présente convention sera réglée à l'amiable. Toute difficulté qui n'aurait pu faire l'objet d'un règlement à l'amiable sera portée devant la juridiction française ou brésilienne compétente.

Le présent accord a été rédigé en langue française et portugaise. Il entre en vigueur à la date de signature.

Pour L'Institut Mines-Télécom,

Paris, le 24/2/1 2013


Jean-Claude Jeanneret
Directeur général

Prof. Jean-Michel Guillot
Coordinateur

Artigo 9 : Seguro Saúde

Os alunos e professores em intercâmbio acadêmico deverão contratar um seguro saúde para o período de intercâmbio na instituição anfitriã.

Artigo 10: Modificações e correções da convenção

As duas partes podem, por consentimento mútuo, realizar modificações no presente acordo.

Aditivos referentes a cada um dos artigos mencionados poderão ser assinados e deverão fazer referência explícita ao presente convênio.

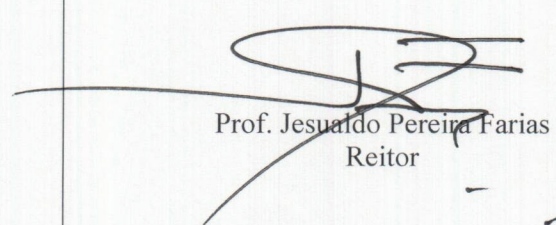
Artigo 11 : Desacordos

Qualquer dificuldade relacionada à interpretação ou à execução do presente convênio será tratada amigavelmente. Todas as dificuldades que não puderem ser resolvidas amigavelmente serão colocadas diante da jurisprudência francesa ou brasileira competente.

O presente acordo foi redigido nas línguas francesa e portuguesa e entra em vigor na data de sua assinatura.

Pela Universidade Federal do Ceará,

Fortaleza, 17 FEV. 2014 de 2013


Prof. Jesualdo Pereira Farias
Reitor

Prof. Rodrigo Silveira Vieira
Coordenador

ANNEXE A

ÉCOLES DE L'INSTITUT MINES-TÉLÉCOM

École Nationale Supérieure des Mines d'Albi-Carmaux

École Nationale Supérieure des Mines d'Alès

École Nationale Supérieure des Mines de Douai

École Nationale Supérieure des Mines de Nancy

École Nationale Supérieure des Mines de Nantes

École Nationale Supérieure des Mines de Paris

École Nationale Supérieure des Mines de Saint-Etienne

Télécom Bretagne

Télécom École de Management

Télécom Paristech

Télécom SudParis

TELECOM Lille1

EURECOM